

編輯大意

一、本書所採漢字，率皆經細膩考據而出，並由前清之泉州舉人陳金抱傳孫——漢文顧問陳寶樹先生校正，除避免另造艱澀新字外，並儘量還原古典鶴佬話之真貌。書末【親師漢文導覽】並提供詳細課文注釋與考據。

二、本書所附注音符號，採由國家文化藝術基金會獎助出版之ㄅㄆㄇ系統，曾獲行政院文化獎得主、諾貝爾文學獎提名人李魁賢詩人為文推薦我國學童採用，因「對學童增加學習的壓力和負荷最少，少到幾乎不會令人耽心」，且「以往學會『國語』注音符號的學童大約多教一堂課就學會」，以致學童自國小一年級起，即有能力自行識書朗讀，使語言能力快速精進。

三、本書共分十八冊，悉依九十二年一月廿三日教育部公布之「國中小九年一貫課程正式綱要」編輯而成。內容富含鶴佬話常用之會話、詩歌、短文、故事，以及古漢文（四書、唐宋詩詞、古文觀止

等）精選，俾學生在由淺入深之課程引導下，培養聽、說、讀、寫之全面基礎能力，並深入體會古漢文韻義精妙與內涵。

四、本書課文中之白話語句用詞，以通順、實用為最要考量；另外，台灣鶴佬話之口音與習慣用詞，則因地方不同而互有小異，教師於教學時可視情形逕自轉換，以保地方固有風貌。

五、關於漢字之用字與注音，可參考《簡易台語常用字ㄅㄆㄇ字典》（www.taiwanwe.com.tw 網上免費查詢）。

六、鶴佬話之轉聲現象，向來令初學者最為困擾，本書末隨附簡易明白之「鶴佬話轉聲原則」，可供教學上之參考。歡迎各界先進賜見，俾改版修正，造福學子。



國藝會獎助台語文口
精確注音系統

規則二：台語的聲調

2、「第三聲」的引申：

3、「輕聲」的引申：

1、**【濁音】**

2、**鼻母音**

3、**【入聲字】**

真人發音示範，請上網聽取對照，
24小時免費，網址：www.taiwanwe.com.tw

一律按照國語ㄅㄆㄇ的規則來注音



CD28

音	一	口	心	工	口	貪	去	丫	口	暗	丫	口		
●	台語	注音符號	沒有	ㄣ、ㄗ、ㄣ、ㄣ、	ㄣ、	●	口	放在	字尾	時的唸法：	閉起	嘴唇唸「口」音，而不張嘴，如：		
吃	ㄘ	ㄣ	ㄣ	有	ㄣ	夠	ㄣ	讚	ㄣ	飽	ㄣ	吃	ㄘ	ㄣ
飯	ㄈ	ㄣ	桶	ㄣ	好	ㄣ	睏	ㄣ	好	好	好	走	ㄘ	ㄣ
狗	ㄎ	ㄣ	仔	ㄣ	了	ㄣ	了	ㄣ	了	了	了	上	ㄣ	ㄣ
運	ㄩ	ㄣ	氣	ㄣ	帝	ㄣ	戲	ㄣ	戲	戲	戲	布	ㄣ	ㄣ

規則二：台語的聲調

1、完全按照國語「四聲+輕聲」的原則：

台語例句：

花兒是多麼的白啊！
第一聲 第二聲 第三聲 第四聲 輕聲
 花^{ㄉㄞˊ} 白^{ㄅㄞˊ} 白^{ㄅㄞˊ} 白^{ㄅㄞˊ} 呢^{ㄋㄞˊ}！

聲調	第一聲	第二聲	第三聲	第四聲	輕聲
國語注音	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ
台語注音	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ

2、「第三聲」的引申：長三聲

把第三聲的「後半上揚收尾音」唸完，是為「長三聲」，符號為將 ☒ 延長，成為 ☒，例如：

聲調	國語注音	台語注音
長三聲 (第三聲延長) ☒	搞 ^{ㄍㄠˇ} ↓ 延長 等 ^{ㄉㄥˇ} ↓ 延長 總 ^{ㄊㄨㄥˇ} ↓ 延長 洗 ^{ㄒㄩˇ} ↓ 延長 朗 ^{ㄌㄠˇ} ↓ 延長	猴 ^{ㄍㄠˇ} 長 ^{ㄉㄥˇ} 闖 ^{ㄊㄠˇ} 時 ^{ㄒㄩˇ} 人 ^{ㄌㄠˇ}

「輕聲」的引申：長輕聲

把輕聲「唸長一點」，是為「長輕聲」，符號為將 + 擴展，成為 +，例如：

長輕聲 (輕聲延長) +					聲調
姑 ㄍㄨ	弟 ㄉㄧ	咪 ㄇㄧ			國語注音
姑 ㄍㄨˊ	弟 ㄉㄧˊ	咪 ㄇㄧˊ	嗎 ㄇㄚˊ	的 ㄉㄧˊ	
↓	↓	↓	↓	↓	
延長	延長	延長	延長	延長	台語注音
舊 ㄍㄨˊ	箸 ㄉㄧˊ (筷子)	麵 ㄇㄧˊ	罵 ㄇㄚˊ	道 ㄉㄧˊ	

【濁音】

規則三：台語的三種特殊音

有「ㄍ、ㄌ、ㄍ、ㄆ」四個音。寫法是在「ㄍ、ㄌ、ㄍ、ㄆ」的右方打上「ㄨ」，唸音濁濁的。

比較練習	非濁音	濁音
ㄆ	紙 ㄗㄧˊ	熱 ㄗㄧˊㄨ
ㄍ	滾 ㄍㄨㄣˊ	阮 ㄍㄨㄣˊㄨ
ㄌ	姐 ㄌㄧˊ	惹 ㄌㄧˊㄨ
ㄍ	跛 ㄅㄚˊ	醜 ㄅㄚˊㄨ

2、【鼻母音】

即以鼻音發出母音（可用手掐住鼻子練習發音）。共有ㄩ、一、ㄨ、ㄣ、ㄣ、ㄣ、ㄣ、ㄣ。寫法是：只要在最後的母音符號的最後一筆畫的末端，打一個小圓圈即可。

例句	
關 (或關) 哽 癢 黃	扁 看 醬 (或台南腔：醬)



3、【入聲字】

以「ㄍ、ㄌ、ㄍ」三者之一為「收尾音」的特殊唸音；只有唸的動作，卻不唸出聲音。（另有「無收尾音」的入聲字，不在此討論）

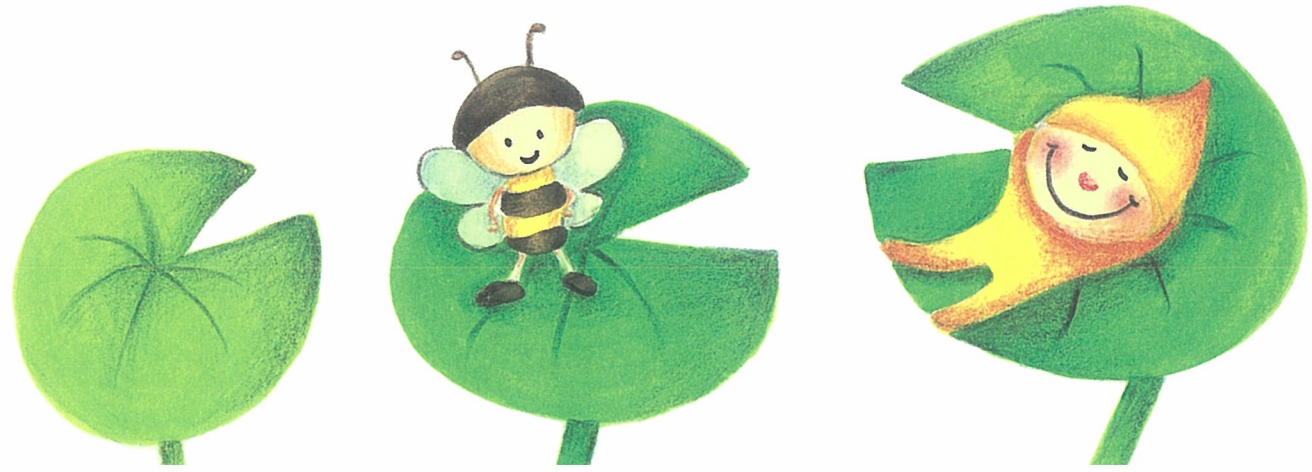
比較練習		非入聲字		入聲字	
ㄍ	ㄌ	ㄍ	ㄌ	ㄍ	ㄌ
七	ㄩ	插	子	刺	一
快速唸	快速唸	快速唸	快速唸	快速唸	快速唸
ㄍ	ㄌ	ㄍ	ㄌ	ㄍ	ㄌ

●入聲字及收尾音如何分辨：通常以鶴佬話為母語的人比較有此能力。入聲字因唸來「很短促」，可將疑為入聲字者，下面接連唸出「ㄩ」，入聲字的收尾音，便會被「逼出原形」。例如：



目次

第五課	第四課	唱歌	複習一	第三課	第二課	第一課
媽媽若溫泉	壞取頭	貓狗相嫌	青仔腳	雜詩	陳雷公	元宵節
28	24	22	20	16	12	8





● 鶴佬話轉聲原則

● 注音大意

● 親師漢文導覽

附錄

複習三

第七課

第六課

複習二

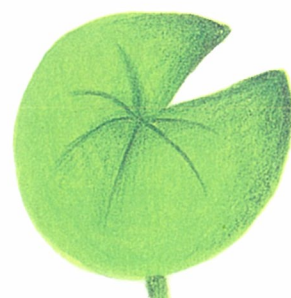
紅葉棒球隊

歇熱矣

蚊仔的心聲

55 54 49

46 40 34 32



第一課
元宵節

圓 ^{ㄩㄢˊ}	媽 ^{ㄇㄚˊ}	半 ^{ㄅㄢˋ}	手 ^{ㄕㄨˇ}
仔 ^{ㄗㄞˇ}	媽 ^{ㄇㄚˊ}	路 ^{ㄌㄨˋ}	舉 ^{ㄍㄨˇ}
⑤ 籌 ^{ㄘㄨˊ}	笑 ^{ㄒㄧㄠˋ}	腹 ^{ㄈㄨˇ}	花 ^{ㄏㄨㄚˊ}
⑥ 好 ^{ㄏㄠˇ}	講 ^{ㄍㄨㄥˇ}	堵 ^{ㄉㄨˇ}	燈 ^{ㄉㄥ}
在 ^{ㄗㄞˋ}	無 ^{ㄨˊ}	② 卻 ^{ㄑㄩˊ}	翩 ^{ㄆㄧㄢˊ}
⑦ 咱 ^{ㄗㄞˊ}	要 ^{ㄧㄠˋ}	③ 起 ^{ㄑㄩˇ}	翩 ^{ㄆㄧㄢˊ}
兜 ^{ㄉㄠ}	緊 ^{ㄍㄣˇ}	④ 朽 ^{ㄒㄧㄡˇ}	① 走 ^{ㄗㄞˇ}
○	,	;	,





註釋詳見書末【親師漢文導覽】

開^{カウ}講^{クウ}

在^{カニ}元^{カニ}宵^{カニ}節^{カニ}的^{カニ}時^{カニ}瞬^{カニ}，
 阮^{カニ}曾^{カニ}：

舉^{カニ}花^{カニ}燈^{カニ}



吃^{カニ}圓^{カニ}仔^{カニ}



看^{カニ}花^{カニ}燈^{カニ}展^{カニ}覽^{カニ}



臆^{カニ}謎^{カニ}猜^{カニ}

⑨



親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用過較好的



阿花仔在(16)於(17)要(18)去(19)矣

逗逗仔行

行較緊的



阿珠仔時間(23)過量的



警察(12)看著賊仔

走被(14)人逐

用逐的



賊仔(15)適著警察

CD3

開講

用線牽起來

尹會焉怎行？

第二課

陳雷公

①

烏雲罩天
陳雷公

亭仔腳
② 卻攏總
③ 人

落雨滴
答知蔽雨
⑤

葉仔下
腳
⑥ 一尾蟲

。

，



將

正

確

的

勾

起

來

☑

，不

著

的

撲

叉

仔

。

☒

。

適

著

陳

雷

公

的

時

瞬

，

焉

怎

較

妥

當

？

繼

續

在

空

地

仔

行

踏

⑨

蔽

在

亭

仔

腳

蔽

在

樹

仔

腳

⑩

蔽

著

由

厝

內

去

(ㄉㄞˋ ㄙㄩˋ)

⑪

⑫



親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用過較好的



髻簪



古早人做實適著落雨，會穿……



舉雨傘



穿雨幔



穿雨鞋

CD6

開

講

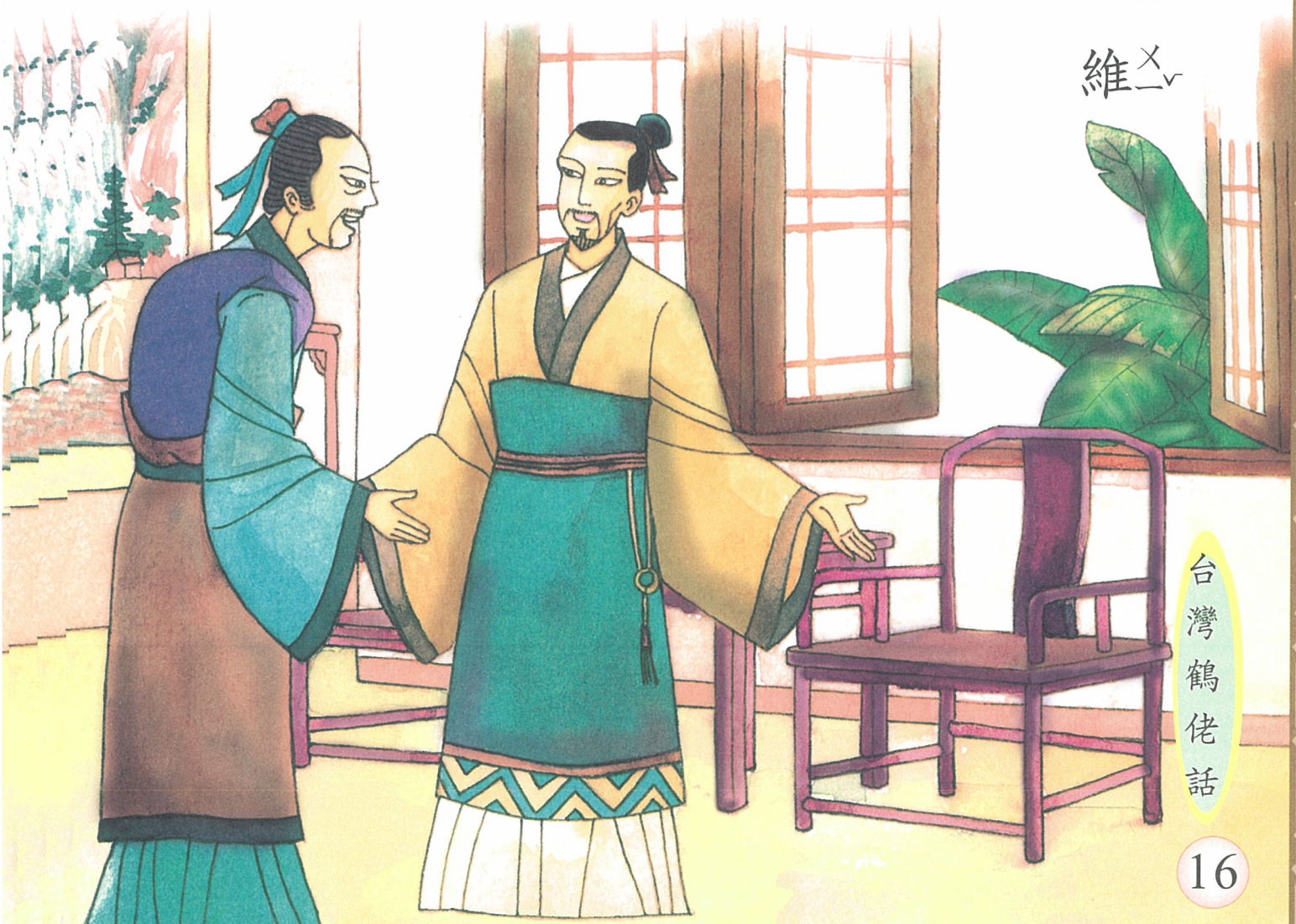
落雨的時瞬，我會……

第三課 雜詩①

寒梅著花未？
來日綺窗前，
應知故鄉事；
君自故鄉來，

王維

台灣鶴佬話





註釋詳見書末【親師漢文導覽】

開^カ講^{コウ}貼^カ貼^カ紙^シ在^カ寒^{サムイ}人^{ヒト}的^ノ時^{トキ}瞬^{タタキ}

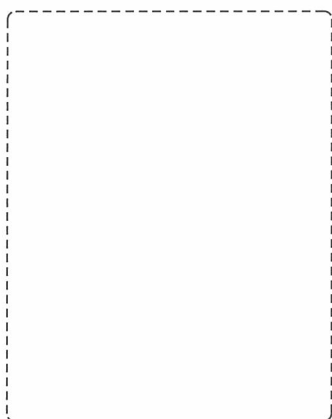
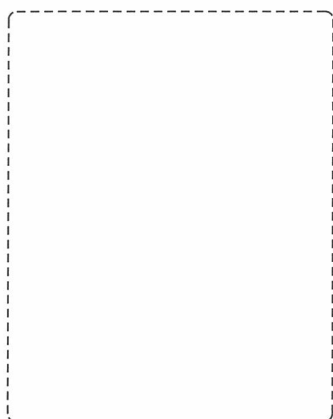
，

會^カ穿^ス

：

較^カ愛^カ吃^ク

：

在^カ熱^{アツク}人^{ヒト}的^ノ時^{トキ}瞬^{タタキ}

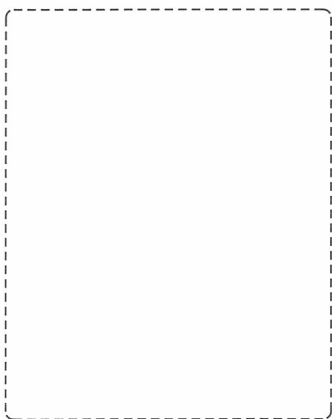
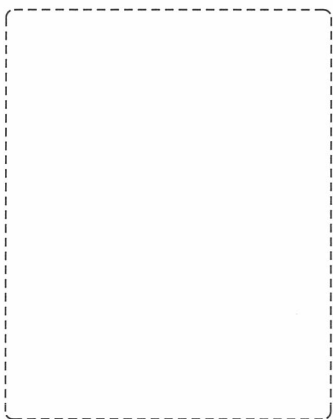
，

會^カ穿^ス

：

較^カ愛^カ吃^ク

：



有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使過較好的

開講

唸看覓下



即個¹⁴人¹⁴在^(カ)於^(セ)等^カ你^カ。
來^カ！來^カ即^(カ)兒^(セ)！¹³

彼^カ去^カ！
個¹⁶人^カ去^カ。
在^カ於^(カ)尋^(セ)你^カ。
彼^(カ)兒^(セ)！¹⁵



逐^カ個¹⁹擱^カ落^カ車^(セ)！²⁰
到^カ位^カ矣^カ！¹⁸



複フク
習シユ
一イチ

青アヲ
仔シ
腳カキ
①

講コウ
故コ
事シ
兼カン
貼テ
貼テ
紙シ

台灣鶴佬話

阮アノ兜頭トウ前マヘ，有一イチ叢青仔アヲシ樹ツ，逐シテ工コ透トウ早サ適シツ矣ヤ
② ③ ④ ⑤

天テン光コウ，樹仔頂ツシツ的ノ
⑥ ⑦

就シテ開始カウ啾シウ啾シウ叫コウ。樹仔ツシツ
⑧

腳カキ有一イチ塊クヱ空地コウ仔シ，常常カウカウ攏カウ有一イチ陣ジン人ニン來ライ

；無ム佻テウ久キウ，就シテ會カウ有一イチ個コ
⑧

來ライ賣バウ物件コツ，伊イ
⑨

會カウ喝ハク講コウ：

「コ カ！コ カ！」

逐シテ個コ就シテ開始カウ起キ枵コウ
⑩ ⑪ ⑫

親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使過較好的

就賣到無半絲矣。

，逐擺攏是一下仔，

，包予人客吃

掀開，提出香損損的

頂頭的柴箱仔

，而將買；伊就將





唱歌

CD11

貓^ろ 狗^ゑ 相^あ 嫌^{いや}

萬秀琴 詞曲



東^{あづま} 邊^へ 一^{いっ} 隻^{しつ} 貓^{ねこ} , 西^{にし} 邊^へ 一^{いっ} 隻^{しつ} 狗^{いぬ} ,



狗^{いぬ} 笑^{わら} 貓^{ねこ} 無^な 膽^{はぢ} , 貓^{ねこ} 嫌^{いや} 狗^{いぬ} 真^ま 吵^{うる}。



(女) 喵^{にゃ} 喵^{にゃ} 喵^{にゃ} ! 阮^{わん} 是^は 工^{こう} 斯^す 文^{ぶん} , 不^は 是^は 工^{こう} 無^な 膽^{はぢ}。(男) 汪^{わん} 汪^{わん} 汪^{わん} !



阮^{わん} 要^え 顧^こ 厝^や , 甚^し 人^{ひと} 敢^{かん} 嫌^{いや} 阮^{わん} 吵^{うる}。

台灣鶴佬話

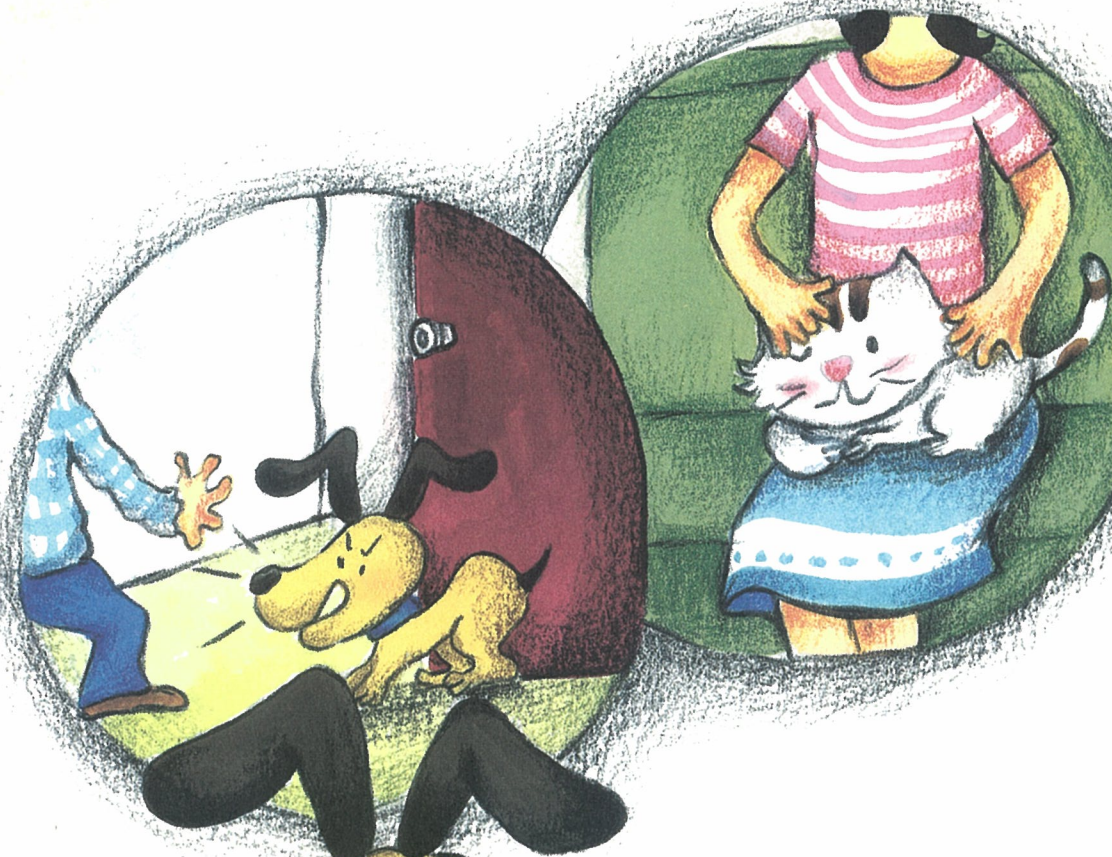
親師評鑑

有進步否？

親	
師	
有夠讚	

親	
師	
可以	

親	
師	
會使用較好的	



第四課

壞取頭

①

阿媽：「壞取頭！無待無傳取恁小弟

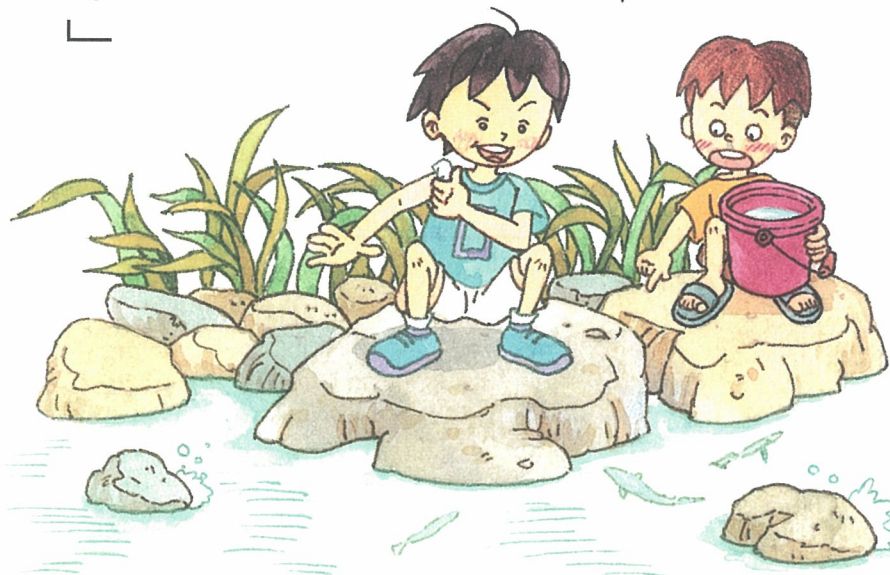
去溪仔邊，佢危險的！」

阿昌：「而我就想講，去摸兩尾魚仔

，轉來予妳煮妳是在於……。」

阿媽：「強強要將我氣死，你將我倚予好……。」

嘿，而你的腳頭紆若會烏青矣？」



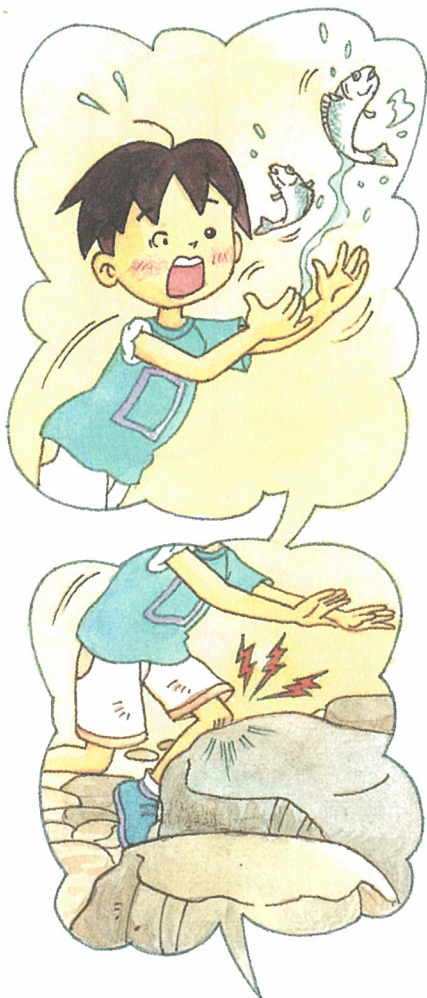
阿昌：「而就搏倒靠傷的啦！」

阿媽：「你乎！去提萬金油來啦，

我來將你糊糊下。」

阿昌：「阿媽，壞勢啦！」

我後擺不敢矣！」



註釋詳見書末【親師漢文導覽】

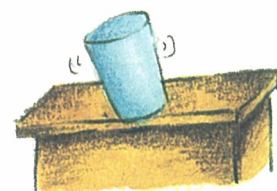


你^カ
強^グ
強^グ
要^グ
將^カ
我^グ
踏^カ
著^カ
矣^ヤ
：

車^ク
強^グ
強^グ
要^グ
絞^ク
著^カ
矣^ヤ
：

杯^カ
仔^ヤ
強^グ
強^グ
要^グ
落^カ
去^ク
矣^ヤ
：

強^グ
強^グ
要^グ
：



CD13

開^カ
講^グ

講^グ
看^カ
覓^カ
下^セ

伊^カ
的^カ
性^カ
地^カ
佬^カ
壞^カ
的^セ
！

佬^カ
認^カ
真^カ
的^セ
！

佬^カ
有^カ
效^カ
的^セ
！

佬^カ
俗^カ
的^セ
！

佬^カ
的^セ
！

CD14

台灣鶴佬話

親師評鑑

有進步否？

親師
有夠讚

親師
可以

親師
會使用過較好的

海邊仔



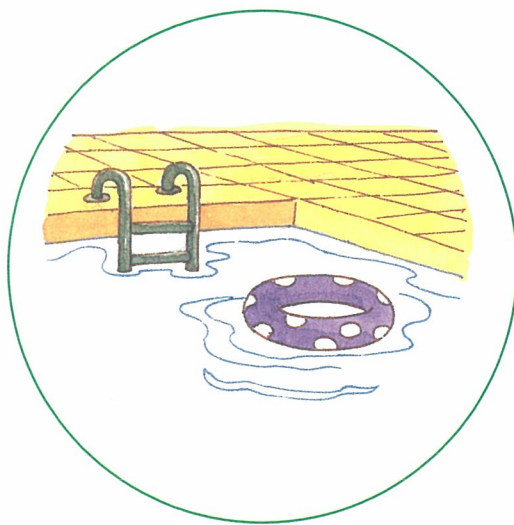
溪仔邊



深山林內



游泳池



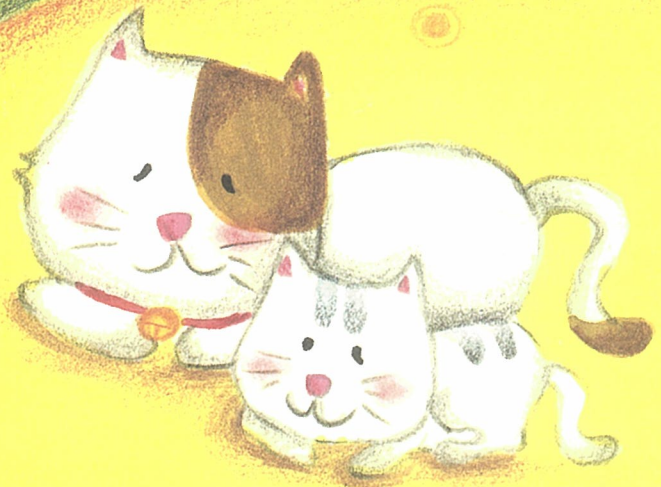
CD15

開講

什麼所在真危險，的確愛有大人隨得下？

第 五 課 媽 媽 若 溫 泉

伊 媽 衫 媽 紐
 親 媽 仔 媽 仔
 像 將 褲 將 落
 ⑥ 愛 我 破 去
 的 補 孔 矣
 溫 起 矣
 泉 來
 , ○ ;



永^{トキ}

自^{ミヅ}

遠^{トホ}

動^{カズ}

攏^{カヌ}

冒^{ガム}

檜^{グセ}

出^デ

澤^カ

來^カ

⑦。

，

註釋詳見書末【親師漢文導覽】

媽媽真偉大，伊會……



煮飯予我吃



洗衫予我穿



講笑魁的予我聽



取我去上下課



照顧我的身體

親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

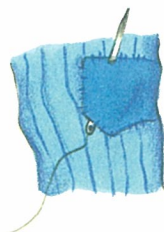
親師

會使用過較好的

衫
臭
去
矣



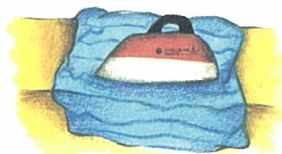
補
起
來



衫
縐
去
矣



用
熨斗
熨
熨
下



鈕
仔
落
去
矣



洗
洗
下



衫
破
去
矣



用
針線
綻
起
來



CD18

開

講

用線將正確的牽起來……





CD19

複習二

講故事兼貼貼紙

誰會將咱湊相共
① ?

台灣鶴佬話

著賊偷的時瞬



送批到咱兜



保護咱的國家



火燒厝的時瞬



親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用過較好的

CD20

開講

阿美：「甚貨攞無剩矣！」

阿珠：「空空矣！」

阿芳：「無半項矣！」

阿芬：「無半絲矣！」

可分我吃否？

阿仁：「過有糖仔或甚，



第六課

蚊仔的心聲

放^{ㄉㄨㄤ} 有^{ㄡˊ} 逐^{ㄉㄨㄤ} 尖^{ㄓㄠ} 順^{ㄌㄨㄣˊ} 我^{ㄉㄨㄤ}
 卵^{ㄌㄢˇ} 水^{ㄨㄟˊ} 工^{ㄉㄨㄤ} 嘴^{ㄓㄨㄟ} 續^{ㄌㄨˊ} 上^{ㄕㄨㄥˊ}
 ⑥ 有^{ㄡˊ} 我^{ㄉㄨㄤ} 烏^ㄨ 四^{ㄕㄨㄟˊ} ② 傳^{ㄊㄨㄢˊ} 愛^{ㄞˊ}
 夠^{ㄍㄨˊ} 就^{ㄐㄨㄟˊ} 白^{ㄅㄞˊ} 角^{ㄐㄨㄟˊ} 染^{ㄣˊ} 吸^{ㄒㄩˊ}
 多^{ㄊㄨㄛˊ} 歇^{ㄒㄩㄝˊ} ④ 飛^{ㄈㄟ} ③ 位^{ㄨㄟˊ} 病^{ㄅㄧㄥˊ} 血^{ㄒㄩㄝˊ}
 。 ， ， 叮^{ㄉㄨㄤ} ， ，
 ，



台灣鶴佬話



風^{フウ} 自^ジ 後^{ノチ} 毒^{ドク} 過^{スグ} 撲^{ツク}
 颱^{タイ} 由^ユ 日^ヒ 死^シ 有^{アル} 死^シ
 ⑭ 地^チ ⑪ 一^{イチ} ⑧ 幾^{ナン} ⑦ 一^{イチ}
 動^{ドウ} 自^ジ 大^{ダイ} 即^{ソコ} 落^{オチ} 隻^{ヒツ}
 ⑮ 攏^{カサ} 在^{アイ} 拖^{ヒキ} 馬^{ウマ} 隻^{ヒツ}
 不^フ 我^ガ ⑩ ⑨ 隻^{ヒツ}
 驚^{オドロク} 上^{ウヘ} ⑫ ；
 ⑯ 大^{ダイ} ⑬ ；
 〇 ⑬ 〇





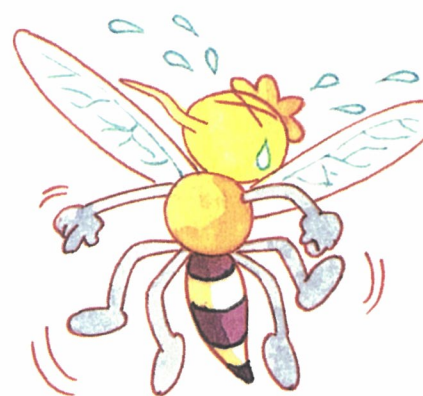
嗚^ナ
 呼^コ
 哀^{アハレ}
 哉^ヤ
 我^ワ
 無^ム
 命^{イデ}
 ！

觚^コ
 仔^{サマ}
 倒^タ
 蓋^{フタ}
 放^{ハナ}
 澤^{タク}
 澤^{タク}
 ，

有^{アル}
 人^{ヒト}
 ……

害^{ガイ}
 矣^ヤ
 ！

啊^ア
 ！



開^カ

講^{コウ}

著^{カキ}

②一^{ヒト}

隻^シ

是^{コノ}

害^{ガイ}

蟲^{ムシ}

，

將^{マシ}

勾^{コウ}

起^ク

來^キ

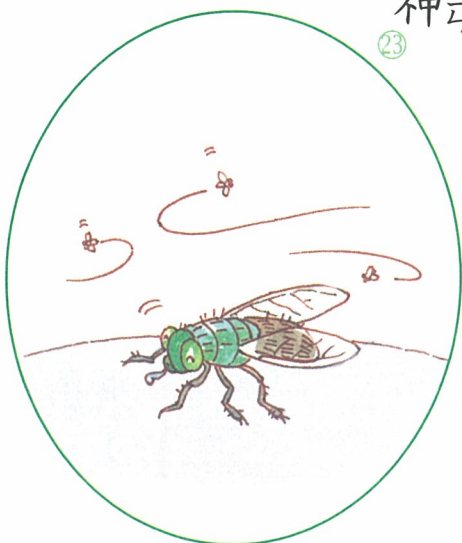
：



扈^コ

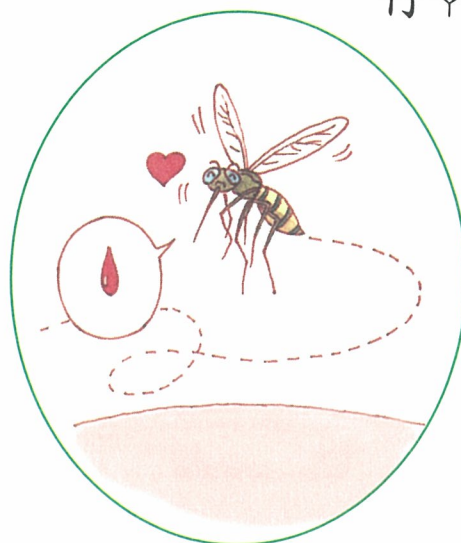
神^{カミ}

②3



蚊^カ

仔^コ

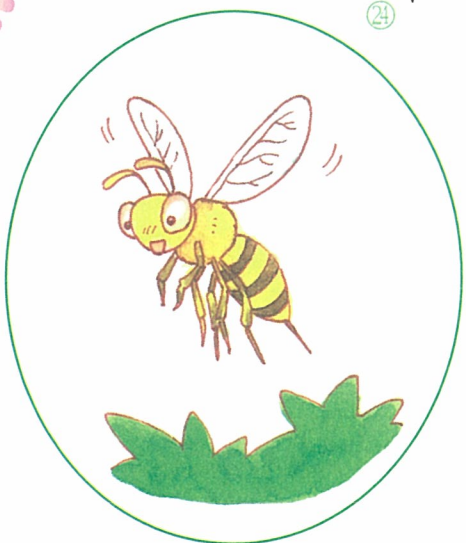


採^カ

花^{ハナ}

蜂^{ハチ}

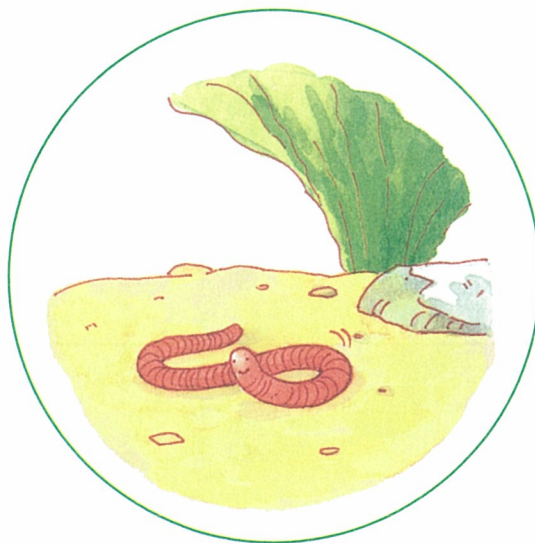
②4



肚^{ハタラ}

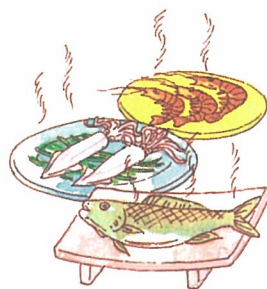
蚓^コ

②2

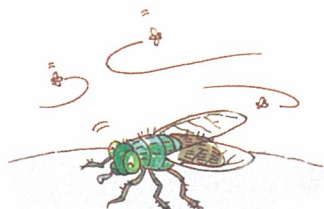
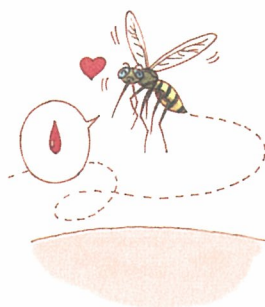


開^{カウ}講^ク用^ユ線^{セン}牽^{ケン}起^キ來^カ
：有^ユ人^カ有^ユ動^{ドウ}物^{モノ}的^ノ所^{ショ}在^ゾ

(27)

臭^ク臊^{サウ}(25) 的^ノ吃^チ食^シ

(26)

扈^コ神^{シン}會^ヘ來^{ライ}沾^{テン}蚊^{モン}仔^ゾ會^ヘ來^{ライ}叮^{テイ}

親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

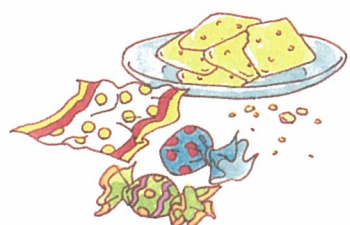
可以

親師

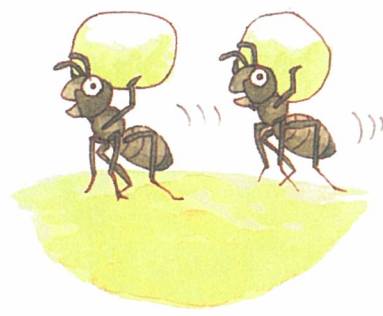
會使過較好的



無洗生軀的狗仔



糖仔紙餅幼仔



狗蟻會來扛



狗蝨會來咬

第七課

歇熱矣^①

今仔日，是即學期上

課的上尾工，自中晝下課

了後，就開始歇熱矣，逐

個攏足歡喜的。

老師延頭煩^④咐^⑤講：

「在暑假內底，愛加看割



真大聲。

「知！歸間攏應到

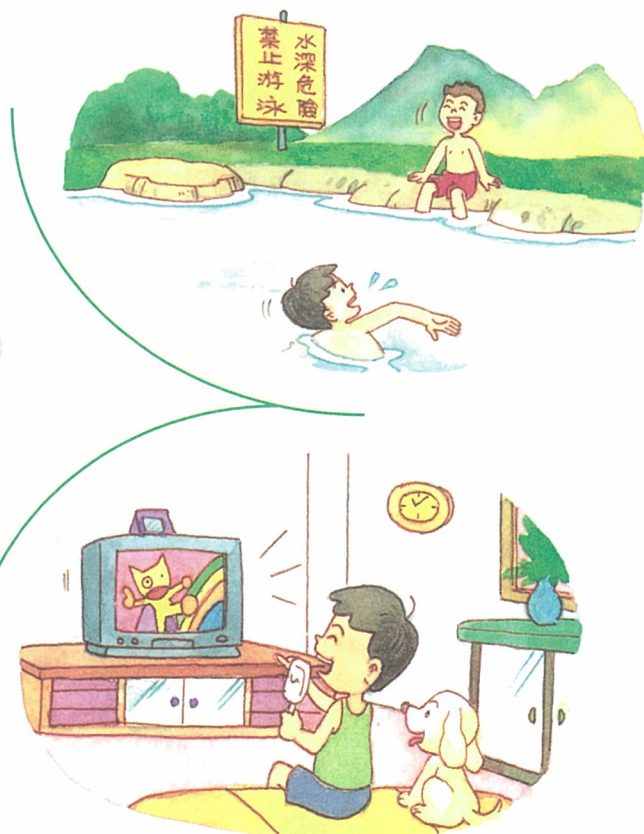
的安全，知否？」

擦桃的時瞬，愛注意家箸

猶過有，出去外口

懶懶趁，或是電視看檯卻

仔故事冊，不可一工到暗



42

開^{カキ}講^{コウ}講^{コウ}看^{カン}覓^ミ一^{イチ}下^カ

？

鶴^{カキ}佬^{カキ}話^{カキ}和^{カキ}客^{カキ}話^{カキ}

，

攏^{カキ}是^{カキ}台^{カキ}灣^{カキ}話^{カキ}

。

鶴^{カキ}佬^{カキ}話^{カキ}

(26)

鶴^{カキ}佬^{カキ}

(25)

伊^{カキ}人^{カキ}真^{カキ}好^{カキ}

，

好^{カキ}心^{カキ}有^{カキ}好^{カキ}報^{カキ}

。

在^{カキ}車^{カキ}頭^{カキ}等^{カキ}

，

等^{カキ}無^{カキ}人^{カキ}

。



註釋詳見書末【親師漢文導覽】

開^カ講^{コウ}有^ウ也^エ否^ヘ？^{クセ}國^{クニ}仔^コ

(31)

：

「聽^キ在^ニ於^ニ講^{コウ}

(32)

，

恁^ニ要^ニ去^ク阿^ア里^リ山^{サン}擦^ス桃^{トウ}

，

有^ウ也^エ否^ヘ？^{クセ}芬^{フン}仔^コ

：

「無^ム也^エ啦^ラ

(33)

！」

珍^{チン}仔^コ

：

「過^{クワ}有^ウ人^{ニン}傳^{デン}講^{コウ}

，

你^ニ要^ニ轉^{テン}學^{ガク}矣^ヤ

，

有^ウ也^エ否^ヘ？^{クセ}

？」

芬^{フン}仔^コ

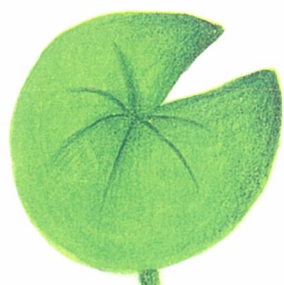
：

「噯^{アイ}啲^ト

！

無^ム也^エ啦^ラ

！」



親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用過較好的



複習三

紅葉棒球隊

聽老師講故事

台灣鶴佬話

， 本 的 小 朋友 總 冠 軍 隊 ， 調 工 來 台 灣 挑 戰
 共 款 ， 不 亦 去 被 紅 葉 隊 打 敗 。
 敗 其 他 的 小 朋友 ， 得 著 全 國 的 冠 軍 。 日
 村 的 人 仔 ， 愈 練 愈 厲 害 ， 後 來 ， 竟 然 打
 球 ， 脫 赤 腳 就 在 於 玩 矣 。 即 陣 住 在 紅 葉
 朋 友 ， 提 著 槌 仔 枝 當 作 球 棒 ， 石 頭 當 作
 四 十 年 前 在 台 東 ， 有 一 陣 原 住 民 小

攏^{カメ}，，信心^{シン}本^{ホン}撲^{ツク}的^セ
 不^フ亦^ヤ在世^セ台^{タイ}灣^{ワン}心^{シン}及^カ鼓^コ勵^リ這^{コト}予^ヨ台^{タイ}灣^{ワン}人^{ニン}真^{マコト}大^{ダイ}的^セ
 得^エ著^{シテ}頭^{カビ}三^{サン}名^{メイ}。自^{ヨリ}彼^カ瞬^{タタ}間^{カン}開^{ヒラ}始^{ハジ}噲^{ハヤ}起^タ來^キ。自^{ヨリ}彼^カ瞬^{タタ}間^{カン}開^{ヒラ}始^{ハジ}噲^{ハヤ}起^タ來^キ。
 撲^{ツク}贏^{カサ}伊^イ的^セ棒^{バツ}球^{クウ}老^{ラウ}師^シ日^{ニチ}
 的^セ台^{タイ}灣^{ワン}人^{ニン}，竟^{スガシカニ}然^ニ有^{アル}才^{サイ}調^{テウ}，
 原^{ゲン}底^{テイ}較^{カウ}無^ム半^{ハン}撇^{ベツ}兼^{ケン}較^{カウ}散^{サン}
 8 9 10 11 12 13

註釋詳見書末【親師漢文導覽】



是^ト_一 焉^マ 爾^ヲ_セ 生^ト_一 咧^カ_セ ？

棒球隊的小朋友，敢

敢 
不 

，
攏カ、
△
不
亦□、
Y、
V
會せ、
V
成キ、
△
功△、
△、
△
，
紅キ、
光
葉ハ、
△、
△、
△

認^リ真^リ將^{ナク}做^下落^カ去^ク，
到^ク尾^メ矣^ヤ

過くさ (16) ,
只し
要い
咱か
歡かん
歡かん
喜き
喜き ,

難^{カマ}，來^{カキ}將^{カク}咱^{カマ}阻^{カエ}擋^{カエ}，猶^カ不^カ

傳^リ無^カ定^カ著^カ會^セ有^マ真^ナ多^タ困^マ

咱カマ
若ヲ
想ヲ
要ガセ
做ハセ
一ヒト
件コト
待マテ



附錄

【親師漢文導覽】

封面

- ① 台灣 鶴佬話：考據詳見
網址：www.taiwanwe.com.tw

第一課

- ① 翩翩：左傳「翩翩在路，不息也。」意即「不停地奔走」之意。（音、義考自新修康熙字典，一四四七，啓業書局）
② 腹堵：肚子。腹肚：度量。須注意前二者音、義、字皆不同。
③ 卻：爲白話音，與「俗」一般，以「谷」字旁來作出「S」音開頭的形聲字。其古音唸作「ㄅㄛˊ」，用於古文。此字有二意：其一如本文，乃「反而」、「到頭來」之意；其二爲「結束」、「了卻」之意，如：「卻卻去」（停下來）。
「你講 卻 或 檣？」
（你說完了沒有？）
④ 枵：肚子餓。
⑤ 圓仔：湯圓。

- ⑥ 籌：準備。

- ⑦ 在：爲「置」之簡寫字，爲白話音。其古音爲「在」。

- ⑧ 兜：家。

- ⑨ 臆謎：猜。猜燈謎。

- ⑩ 尹：他們。

- ⑪ 焉：怎麼。

- ⑫ 賊仔：小偷。

- ⑬ 逐：追逐。

- ⑭ 被：人：爲「被」人「二」字之連音。

- ⑮ 適著：遇著。

- ⑯ 適：與「敵」、「滴」等同爲以「商」作「夕」聲母的形聲字。

- ⑰ 在：於：即「正在」之意。此二字經常以連爲單一音「夕」講出。

- ⑱ 要：爲形聲字。字頭「西」同「苗」，帶著「田」，即「目」的橫躺字，切「夕」音爲聲母（子音如「夢」、「蔑」、「買」等。而字尾「女」之古音「女」或「女」，切其韻母（母音）「帀」或「さ」，而「西」、「女」切音拼在一起，便成「要」或「要」。

，部分海口人及北台灣相當人口至今仍如此發音，但中南部鶴佬人大多已改唸成「要」。

- ⑲ 檣：爲「不會」二字之連音字。

- ⑳ 行：行走。

- ㉑ 緊：快。

- ㉒ 逗逗：仔：慢慢地。古兒童啓蒙讀書，皆先「明句讀」：因古書辭句並無標點符號分開，故將句意完整之一句，以小圈號標於書上，是爲「句號」；而更小

- 之一句，但句意不完整的，則標上一頓點，是爲「讀號」。故「讀讀」便是「慢慢地來，而不要一路快到底」之意。民初頒佈「新式標點符號」，將「讀號」簡作爲「逗號」，故亦可作「逗逗」。

- （考自《三字經》）
過足量的：還很足夠。

- ⑳ 行：行走。

- ㉑ 緊：快。

- ㉒ 逗逗：仔：慢慢地。古兒童啓蒙讀書，皆先「明句讀」：因古書辭句並無標點符號分開，故將句意完整之一句，以小圈號標於書上，是爲「句號」；而更小

- 之一句，但句意不完整的，則標上一頓點，是爲「讀號」。故「讀讀」便是「慢慢地來，而不要一路快到底」之意。民初頒佈「新式標點符號」，將「讀號」簡作爲「逗號」，故亦可作「逗逗」。



第二課

- ① 陳雷：公：打雷。

- ② 亭仔：騎樓。

- ③ 攏：都、全。

- ④ 攏：人：人山人海。

- ⑤ 蔽：雨：躲雨。

- ⑥ 腳：下面。

- ⑦ 不：著：不對，不正確。

- ⑧ 撰：又：打叉。

- ⑨ 行：踏：行走。

- ⑩ 樹仔：腳：樹下。

- ⑪ 著：由：從、由。著：由……

- ⑫ 厝：鶴佬人對於居所之習稱。（字、義考自東方國語辭典革新版初版，二〇七，東方出版社）

- ⑬ 舉：雨：撐雨傘。

- ⑭ 雨：雨：雨。

- ⑮ 做：實：工作，常指農事方面。

- ⑯ 髮：義：用棕樹纖維做成的蓑衣，爲農業時代的雨衣。

第三課

- ① 全詩押「一」韻，韻腳為「事」
「未」二字。而四個韻
腳分別呈「平、仄、平、仄」
，互相形成工整的對比。
- 註：「第一聲」和「長三聲」為
平聲，其餘及入聲字皆為仄聲。
- ② 事：即「待事」或「待傳」，同國語的「事情」。(音
、義考自康熙字典，同文書局原
版，三七)
- ③ 來：日：你前來的時候。
須注意若讀作「來日」，則
為「將來」之意。
- ④ 綺窗：雕飾華麗的窗戶。
- ⑤ 著：附著。
- ⑥ 著花：未：開花了沒有？
- ⑦ 寒人：天氣寒冷的季節，泛
指冬天。
- ⑧ 熱人：天氣炎熱的季節，泛
指夏天。
- ⑨ 長袖：長袖。
- ⑩ 短袖：短袖。
- ⑪ 燒的：熱食。
- ⑫ 涼的：泛指任何冷飲。



- ⑬ 即：這裡。
- ⑭ 即：這個。
- ⑮ 彼兒：那裡。
- ⑯ 彼個：那個。
- ⑰ 尋：找。為白話音，其古音為「尋」。
- ⑱ 到：到站了，到目的地了。
- ⑲ 逐個：每一個，即「大家」，又可唸作「逐個」。
- ⑳ 落車：下車。

複習一

- ① 青仔：榕樹下。
- ② 腳：下。
- ③ 逐：每天。古人每天都得工作(古時候的華人並無禮拜天，一個工作天稱為「逐工」，每天則稱為「逐工」)。
- ④ 透：早：一大早。
- ⑤ 適：同「適才」，即「剛才」之意。
- ⑥ 天：光：天亮。
- ⑦ 樹仔：頂：樹上。
- ⑧ 無：久：不久。
- ⑨ 物件：東西。
- ⑩ 喝：高聲叫出。
- 試比較不同：
- 喊：尖叫。
- 叫：高頻率的尖叫，此為白話音，其古音為「叫」。
- ⑪ 力：中國移民來台的老伯伯，叫賣饅頭的鄉音。
- ⑫ 起：肚子餓起來。
- ⑬ 將：買：跟他買。

台灣鶴佬話

- ⑭ 頂：上面。亦可作「頭頂」、「面頂」、「頂面」。
- ⑮ 柴箱：木箱子。
- ⑯ 香：香噴噴。
- ⑰ 逐：每次。「逐」音，而讓其下的「逐」音與上字的「逐」音尾結合，成為「逐」，或乾脆唸作「逐」。
- 逐：(逐) 擺
- ⑱ 無：絲：完全剩了。
- ⑲ 厝：麻雀。
- ⑳ 歐吉桑：叔叔、伯伯。為日語，台灣受日本統治五十年，此已成台語通行的外來語詞彙。
- ㉑ 孔明：據傳諸葛孔明發明「木牛流馬」的機械車，以便載運物品，近代腳踏車傳來東方後，鶴佬人便稱其為「孔明車」，或「孔明車」，亦另稱「鐵馬」。

第四課

- 壞^{チヤウ}：壞模範。
 ① 取^{チヤウ}頭^{ツウ}：帶頭。
 ② 無^{チヤウ}待^{チヤウ}：沒事。
 傳^{チヤウ}：事情。
 而有待被做的事情，便是「待^{チヤウ}傳^{チヤウ}」。例如：「你^カ有^マ什^マ麼^マ待^{チヤウ}傳^{チヤウ}？」有時亦簡說作：「你^カ有^マ甚^マ待^{チヤウ}？」（音、義考自康熙字典，同文書局原版，三七）
- ③ 取^{チヤウ}：帶。此爲白音，其古音爲「取^{チヤウ}」。
 ④ 恁^{チヤウ}：你的，你們。
 ⑤ 佬^{チヤウ}……多麼地……
 ⑥ 轉^{チヤウ}來……回……
 ⑦ 妳^{チヤウ}是^{チヤウ}在^{チヤウ}於^{チヤウ}：意即「妳是怎麼了？」
 ⑧ 強^{チヤウ}強^{チヤウ}要^{チヤウ}：快要……簡直要……
 ⑨ 倚^{チヤウ}：站。
 ⑩ 腳^{チヤウ}頭^{チヤウ}：紆^{チヤウ}：膝蓋。
 ⑪ 若^{チヤウ}會^{チヤウ}：怎麼會。二字常連音唸作「^{チヤウ}會^{チヤウ}」。例如「若^{チヤウ}會^{チヤウ}焉^{チヤウ}」。

第五課

- 爾？」即「怎麼會這樣？」。
- ⑫ 烏青：瘀青。
- ⑬ 搏倒：跌倒。
- ⑭ 靠傷：被鈍物撞傷。
- ⑮ 糊塗：下：塗抹一下。
- ⑯ 壞勢：對不起。
- ⑰ 後擺：下次。
- ⑱ 落去：掉下去。
- ⑲ 絞著：輾到。
- ⑳ 踏著：踩到。
- ㉑ 俗：便宜。
- ㉒ 性：脾氣。
- ㉓ 的：確：一定。
- ㉔ 愛：要。
- ㉕ 隨得：跟著。
- 第五課
- ① 若：像。
- ② 紐仔：鈕扣。
- ③ 綻：縫。古豔歌行：「故衣一誰當補？新衣誰當綻？」
- （考自辭海最新增訂本，三四六九，台灣中華書局）
- ④ 衫仔：衣服（褲子）。



複習二

- ⑤ 破 やぶ 孔 くち：破洞。
 ⑥ 親 おや 像 さか：好像。
 ⑦ 澤 さわ：結凍乾燥的樣子。
 （音、義考自康熙字典，同文書局原版，六一）
 ⑧ 衫 かみそ：衣服。
 ⑨ 講 こう 笑 わら 魁 くせ：講笑話。
 ⑩ 洗 せん 魁 くせ：有趣、幽默。
 ⑪ 熨 お 熨 お 下 した：熨一下。
 ① 湊 みな 相 あひ 共 とも：湊在一起，相互
 ② 著 ちやく 賊 ちやく 偷 ちやく：遭小偷侵入。
 ③ 送 そう 批 ひ：送信。
 ④ 撲 ぱく 火 か 員 いん：消防隊員。
 ⑤ 糖 たう 仔 ざ：糖果。
 ⑥ 或 わ 甚 しん：或什麼的。
 ⑦ 無 む 半 はん 項 かう：什麼都沒有了。
 ⑧ 甚 しん 貨 か：什麼東西。

第六課

- ① 蚊仔：蚊子。一作「虻仔」。
 ② 順：順便。
 ③ 四角位：四處。「四角」常連音唸作「四角位」。
 ④ 烏白：胡亂。
 ⑤ 歇：休息。
 ⑥ 放卵：下蛋。
 ⑦ 撲死：打死。
 ⑧ 過：還。
 ⑨ 幾落：好幾。
 ⑩ 即馬：即刻上馬，也就是「現在」的意思。
 ⑪ 後日：以後。須注意若唸作「後日」，則為「後天」之意。
 ⑫ 一大拖：一大堆。
 ⑬ 上大：最大。
 ⑭ 風颭：颭風。
 ⑮ 地動：地震。
 ⑯ 不驚：不怕。
 ⑰ 害矣：糟了。
 ⑱ 觚仔：古之酒器，容積大約二至三升。今已作一般盛水容器的泛稱。（音、義考自康熙字典，

第七課

① 同文書局 原版，一〇六八

② 下蓋著。

③ 放：澤澤：讓其陰乾。

④ 著：哪。

⑤ 肚：蚯蚓。

⑥ 扈：神：如同神明一般無時無刻隨扈在一旁，怎麼揮都揮不走，乃鶴佬人對「蒼蠅」的暱稱。

⑦ 探：花：蜜蜂。

⑧ 臭：臊：發臭。

⑨ 吃：食：泛指一切有關吃的事

⑩ 所：在：地方。

⑪ 糖：紙：糖果紙。

⑫ 餅：仔：餅乾屑。

⑬ 生：軀：身體。

⑭ 狗：蟻：螞蟻。



① 歇：熱：放暑假。

② 熱：可唸作「ㄆㄨㄣˊ」，「ㄌㄨㄣˊ」，「ㄆㄨㄣˊ」等四種音。

③ 上：尾：最後一天。

④ 中：晝：白晝的中間時刻，即「中午」。

⑤ 延：頭：自始至終。

⑥ 煩：耐：不厭其煩地吩咐。

⑦ 內：底：裡面。

⑧ 愛：要。

⑨ 加：多。

⑩ 割：仔：即「割仔」，「一些」之意。農家一塊田地的收

⑪ 割為「一割」，衆多田地合起來便有「真多割」，故「一割」或「二割」便

⑫ 成「(其中的一些)」之意。

⑬ 故：事：故事書。

⑭ 一：工：到暗：一天到晚。

⑮ 懶：趨：游手好閒。

⑯ 趨：快跑。

而跑起來懶懶的樣子，即被引申

為游手好閒，無所事事。(音、

義考自康熙字典，同文書局原版

，二九)

⑬ 卻：為白話音，與「俗」一般，

以「谷」字旁來作「S」音開頭的形聲字。其古音唸作「ㄌㄨㄣˊ」

，常用於古文。

⑭ 猶：過：還有。

⑮ 擦：桃：玩耍，英語feeter(蹺蹺板)之外來語。十八世紀，自

英國取代荷蘭成為海上最大霸權

後，身為殖民統治者的英國人，

對於殖民地兒童經常性地圍繞要

錢(或要食物、兜售物品)，或

感不耐，或覺可愛，但總習慣對

其說：「Go fee-fer! (去玩耍!」

在鶴佬人的漢人社會，便將

fee-fer 該字，分成兩音節而成

「ㄌㄨㄣˊ ㄌㄨㄣˊ」之兩字音。按

鶴佬話轉聲習慣，第一字音之原

聲成了入聲字，而應還原為

「ㄌㄨㄣˊ」，但鶴語中鮮見此音

，故也又被大家習慣唸作「ㄌㄨㄣˊ」

，組合成為「ㄌㄨㄣˊ ㄌㄨㄣˊ」，

台灣鶴佬話

52

而「擦」桃：為漢字中音、義最

符者。後雖有「ㄌㄨㄣˊ ㄌㄨㄣˊ」二字

見於歌仔戲本中，但因該二字之組

合詞，不見於任何古典文籍中，亦

不為任何古文文學家所用過，且意

義相差甚遠(ㄌㄨㄣˊ：近也。ㄌㄨㄣˊ：詆

毀他人的狡猾樣子。ㄌㄨㄣˊ ㄌㄨㄣˊ就

變成「靠近而狡猾地詆毀他人」，

與「玩耍」、「遊玩」何干?)，

再加上古時候寫歌仔戲劇本者，向

為識字不多的下階層人物，故「ㄌㄨㄣˊ

ㄌㄨㄣˊ」二字組合之用法令人存疑。

(音、字、義，考自康熙字典，同

文書局原版，一一一及一一八二。

大陸簡明英漢辭典修訂五版，一三

四四，大陸書店)

⑮ 家：箸：古時為表好客之意，主

人家常稱自家尚有多出之筷子，要

客人不必擔心多吃米糧之問題，故

熱絡地稱之為「家 箸 人」，

亦即「自家人」之意。

⑯ 歸：問：整個教室間。

⑰ 應：回答。上為白話音，其古音為

「ㄌㄨㄣˊ」。

⑱ 講：在 有 也：說得有道理。

- 20 落^カ落^カ長^{チヤウ}：漫長。
- 21 好^ハ仔^ヤ：好好地……
- 22 加^カ減^{ケン}：多少。
- 23 一^{イチ}割^カ仔^ヤ：見本課註釋⑨。
- 24 興^{キョウ}頭^{トウ}：達不到願望的呆子。
- 25 鶴^{カク}佬^{ラウ}：即鶴佬人，在台灣也被寫作「福佬人」、「河洛人」或「閩南人」。
- 26 鶴^{カク}佬^{ラウ}話^ワ：鶴佬人所講的語言，通行於中國東南延海、台灣及東南亞一帶。該語源自中原古漢語(古漢音，並於逃避胡人作亂而南遷時，融合南方民族的語言(白話音)，因而其許多字音皆具古音與白話音兩種發音。另外，該語「每字必有」原聲和轉聲兩種聲調，且呈固定規律展現講出，這樣「每字皆在原聲、轉聲交叉轉換下」的呈現方式，非常獨特，當今世上其他語言無能出其右者(可參考書末附錄〈鶴佬話轉聲原則〉)。
- 27 客^{カク}話^ワ：客家人(客家人所講的語言，屬中原古漢語的一支。台灣話：又稱「台語」，

- 日本人治台時期，統治者與被統治者雙方，為求與統治者的語言——日本話，作名稱上的區分，粗略地對台灣最大族群——鶴佬人所用的語言——鶴佬話，稱作「台灣話」。國民黨政府治台早期，為求與其官方語——「國語」，作名稱上的區別，又將前述的「台灣話」改稱「閩南語」(官方用詞)，或相對於「國語」二字的對稱性名稱：「台語」(民間通用詞)。由於「閩南語」——一詞聽來音同「蠻南語」，鶴佬人間並不通用，故「台語」一詞反而較流行。近來，族群平等的觀念漸入人心，今將鶴佬話、客家話、原住民話等本地各母語，一律視為台灣話或台語，已成為趨勢。
- 29 有^{ユウ}也^ヤ：真的。
- 30 有^{ユウ}也^ヤ否^ヒ：真的嗎？
- 31 國^{コク}仔^ヤ：等同於國語的「小國」，對人名名的暱稱。
- 32 註^{チュウ}：「仔」即是「小」的意思。聽^{テン}在^{ザイ}於^コ講^{コウ}：聽說。

複習三

- 33 無^ム也^ヤ：沒有啦。
- 34 過^{カワ}：還……
- 1 槌^チ仔^ヤ：棍子。
- 2 脫^{ダツ}赤^セ腳^{キョク}：打赤腳。
- 3 即^{キツ}陣^{ジン}：這群。
- 4 人^{ジン}仔^ヤ：小孩。「仔」即「小個頭」之意，如同「狗仔」為「小狗」之意。「人」為古音，又常讀作「人」，轉聲後的詞音為「人仔」(現今台灣海口音)，而一般習慣簡讀為「人仔」。而「個頭較小的人」，即為「小孩」之意。
- 5 調^{テウ}工^{コウ}：故意、專程。
- 6 共^{コウ}款^{クワン}：一樣。
- 7 不^フ亦^ヤ：亦、也。論語學而篇中，子曰：「不亦樂乎？不亦樂乎？不亦樂乎？」
- 若以鶴佬白話讀之，則成：「不亦樂乎？不亦樂乎？不亦樂乎？」
- 子乎？」今常用於日常會話中，如：「講台語不亦會通。」而該詞常合音讀成「不亦」。

- 8 原^{ゲン}底^{テイ}：原本。
- 9 無^ム半^{ハン}撇^{ハツ}：沒能力。
- 10 散^{サン}：窮。
- 11 有^{ユウ}才^{サイ}：有能力。
- 12 彼^ヒ瞬^{シュン}：那個時候。
- 13 噲^ケ：本為聲道阻塞而發出清喉嚨之聲，後常作「為引起他人注意而故作大聲清喉嚨之狀」，今已引喻為「洋洋得意」之貌。
- 14 待^{タイ}傳^{フヅン}：見本冊第四課註③。
- 15 無^ム定^{テイ}著^{カク}：說不定……
- 16 猶^{ユウ}不^フ過^カ：不過。
- 17 做^{サツ}落^{ラク}去^コ：做下去。
- 18 到^{タウ}尾^{メイ}矣^ヤ：到最後。
- 19 敢^{ガン}：難道。
- 20 焉^{ヤン}爾^ニ生^{セイ}：這樣子。



注音大意

一、本台語ㄅㄆㄇ與國語ㄅㄆㄇ的所有注音法則，完全相同。

二、本注音系統由《國家文化藝術基金會》獎助出版。

三、諾貝爾文學獎提名人暨行政院文化獎得主李魁賢詩人評曰：「這項台語注音確實簡單又方便學習和使用。」「以往學會『國語』

注音符號的學童，大約多教一堂課就可學會並辨認這套台語注音，因為二者相容性極大，幾乎到相互重疊的程度。」「對學童增加學習的壓力和負荷最少，少到幾乎不會令人耽心。」「在本土語言教學上，有極大的幫助和貢獻。」

四、本系統只採用二十九個注音符號，比國語注音符號的三十七個還要少（去掉了ㄘ、ㄙ、ㄌ、ㄐ、ㄑ、ㄒ等八個）。其多出之特殊符號僅「ㄘ、ㄙ、ㄌ、ㄐ、ㄑ、ㄒ、

「+」四個而已。

五、中央通訊社報導：「本台語注音的精確度可達百分之百。」

六、本系統可為所有不同地方腔調的鶴佬話準確注音。

七、本注音可配合漢字之傳統「直式」書寫文句，裨益初學幼童立即看懂。

八、一般拼音系統皆以「原調」標示所有台語字，而實際唸出聲調則端賴讀者「自行直覺轉換」成「變調」，對於並非從小就習慣講台語之人，極其不便並易生謬誤。本台語ㄅㄆㄇ注音系統皆以文句之「實際讀出聲調」注音（已轉聲），亦即，句中各字實際讀出第幾聲，符號就注第幾聲，初學者可輕易正確唸出。

九、台語之原聲（原來唸第幾聲）與轉聲（轉唸成第幾聲）規則，限於篇幅，容另闢專文討論。

鶴佬話轉聲原則

- 一、每一「字」都各有一個原聲和轉聲（若有破音字，亦各有一原聲與一轉聲）。
- 二、每一「組」字詞的最後一個字為原聲，其它字皆為轉聲。
- 三、【轉聲公式】（以「非入聲字」為例）：

原聲為第三聲的字（例如：「志」^{ㄓˋ}），其轉聲必為第四聲（例如：「志氣」^{ㄓˋ ㄑㄧˋ}）。以下類推：

舉例	公式轉聲	
		非入聲字
		入聲字

四、另有補語轉聲特別規則，及其它諸多例外、習慣、細則，限於篇幅，不在此討論。

台灣鶴佬話 第二冊

【漢文顧問】

陳寶樹 中國醫藥學院資深教授、國立台灣師範大學畢業

【主 編】

陳殿冠 台中市政府前台語文講師(91.4.9 市長聘書)
台中市文教基金會前台語文講師
國立台灣師範大學肄業
高雄醫學大學牙醫學士
義大利維羅納但丁語言學院結業
東海大學文學院藝術學聲樂碩士

【編輯委員】

沈 驗 屏東縣萬丹國中資深老師、國立中山大學碩士
萬秀琴 台中市四張犁國民小學老師、國立台中師範學院學士
饒容采 台中縣光復國中資深老師、國立台灣師範大學學士
林欣霓 台北縣鶯歌國中老師、國立台灣師範大學學士
朱兆偉 苗栗縣建臺中學教師、國立成功大學學士
廖楊淑 台中縣富春國小資深老師、國立台中師範學院學士
程嬪玲 台中市陳平國小老師、國立成功大學學士
陳麗妃 青輔會全國大學論文比賽第一名、中山醫學大學碩士
傅裕惠 國立中正文化中心表演藝術雜誌編輯、美國雪城大學碩士
蕭是然 台中愛樂合唱團指導老師、東海大學文學院藝術學碩士

【執行編輯】 賴長治、曾世富、楊雅茹

【美術編輯】 千禧龍網路科技有限公司

【繪 圖】 楊雅茹、許鳳婷、陳川玉

【發行人】 楊婉如

【出版者】 台灣文藝事業有限公司

404 台中市北區北平路二段98-1號

電話：(04)2293-7656 傳真：(04)2295-3728

郵政劃撥：22496906 台灣文藝事業有限公司

【印刷者】 宏祥印刷事業機構

【出版日期】 民國 92 年 11 月 初版

智慧財產權所有，侵害必究 ISBN 957-28554-3-3

*本書若有裝訂錯誤或嚴重污損等情形，謹此深致歉意，
並懇請來電告知，俾敝出版公司迅速後續服務。